

SALUTATION PREMIERE CONVERSATION

© 2024 Youssouf DIARRASSOUBA
2020-11-25 Mandenkan.com



LA SALUTATION

La salutation en dioulakan tient compte de plusieurs facteurs : à savoir la période (matin, midi, soir et nuit), le sexe (homme, femme) des interlocuteurs et le contexte (travail, cuisine, marché, lessive, champ...) dans lequel a lieu les échanges. Nous allons, au fur et à mesure des conversations souligner les différences d'une situation de communication à une autre.

1. PREMIERE CONVERSATION : LA SALUTATION DU MATIN

DEUX HOMMES SE SALUENT LE MATIN

Dialogue introductif en dioulakan (AMIDOU et ALIDOU se saluent)

AMIDOU I ní sògoma

ALIDOU Nba, héré šila wà ?

AMIDOU Hεε, i ka kεε wa ?

ALIDOU ɔn-hɔn, n ka kεε, i muso do?

AMIDOU ʈɔɔ si t'a la, i fána ta do?

ALIDOU ʈɔɔ si t'a la, i fà/fàε ka kεε wa?

AMIDOU ʈɔɔ si t'a la, i dén do?

ALIDOU ʈɔɔ si t'o la. i bàmuso ka kεε wa?

AMIDOU ʈɔɔ si t'a la, i kàɔε ka kεε wa?

ALIDOU **ṭṭṭ** si t'a la, i **kàṛṭṭ muso do** ?

AMIDOU **ṭṭṭ** si t'a la, **àyiwa** (An) k'an bε!

ALIDOU An (k'an) bε.

Version française du dialogue

AMIDOU Bonjour !

ALIDOU Bonjour, vous avez bien dormi ?

AMIDOU Je vais bien, comment vas-tu ?

ALIDOU Je vais bien, comment va ta femme ?

AMIDOU Elle va bien, et la tienne ?

ALIDOU Elle va bien, comment va ton père ?

AMIDOU Il va bien et tes enfants, comment vont-ils ?

ALIDOU Ils vont bien, ta mère va bien ?

AMIDOU Elle va bien. Est-ce que ton frère aîné se porte bien ?

ALIDOU Il se porte bien. Et ta grande sœur, comment va-t-elle ?

AMIDOU Elle va bien. Eh bien, au revoir !

ALIDOU Au revoir !

REMARQUES IMPORTANTES

Le mot « **sòḡṭṭma** » désigne « le Matin, la matinée ». Il sera remplacé en fonction de la période de la conversation par « **tere** » (midi, après-midi), « **wula** » (soir) ou « **su** » (nuit).

NOTE Quant au mot « **nba** », il correspond à la réponse d'un homme à une salutation. Lorsque la salutation est adressée à une femme, la réponse sera « **nse** »

Par ailleurs, l'expression « **hεre sila** » est utilisée lors de la salutation du matin. Elle sera remplacée par « **hεre terenna** » lorsqu'il s'agira des autres périodes, c'est-à-dire « **tere** », « **wula** » et « **su** ».

Tableau 1. Périodes et salutations

Salutation	Période	Signification en français	Réponse H	Réponse F
I ni sòḡṭṭma	Du levée du soleil à 10H	Bonjour	Nba	Nse
I ni tere	De 10H à 16 H30	Bon midi	Nba	Nse
I ni wula	De 17 à 18 H30	Bonsoir	Nba	Nse

Salutation	Période	Signification en français	Réponse H	Réponse F
I ni su	De 19 H à l'aube	Bonne nuit	Nba	Nse

Tableau 2. Contextes et salutations

Salutation	Signification	Réponse H	Réponse F
I ni baara	Bon travail	Nba	Nse
I ni kɔ	Bonne lessive	Nba	Nse
Bons travaux champêtre	I ni kongo	Nba	Nse
I ni gba	Bonne cuisine	Nba	Nse

Les tableaux ci-dessus résument parfaitement les différences (et les changements à opérer) d'une situation de communication à une autre

LE RECAPITULATIF : Pour mieux comprendre les mécanismes de la salutation en dioulakan, il faut nécessairement tenir compte :

NOTE

- De la période (Quatre périodes existent en dioulakan comme vous avez pu le constater dans le tableau d'explication 1 : s̀̀goma, tere, wula et su. Des substitutions doivent nécessairement se faire en fonction des variations temporelles)
- Du contexte (Dans ce cas, les périodes peuvent valablement être remplacées par l'activité exercé par l'interlocuteur ou par la description de son environnement)
- Du genre (La question du genre n'intervient que pour marquer la différence entre la réponse d'un homme et celle d'une femme)

Plusieurs dialogues du même type vous seront proposés dans le cadre des cours sur la salutation.

2. VOCABULAIRE

an bε/K'an bε au revoir, A bientôt	hεrε paix	si aucun, aucune
ayiwa bon, eh bien !	i tu, toi	silā passer la nuit+acc.
bamuso mère	ka auxiliaire « être » devant adjectif	sɔɔɔma matin
baro dialogue, conversation	kalansen leçon	sɔɔɔmada matinée
bε prédicatif auxiliaire	kɔɔɔε frère aîné	tɔɔɔ mal, souffrance
cε homme	kɔɔɔmuso sœur aînée	tε ne...pas
denw enfants	kεnε bien portant, frais	wa est-ce que
do et ?	muso femme	ta pour
face père	n je, moi	n ta pour moi, le mien
fana également, aussi	na en, dans	i ta pour toi, le tien
fla deux	nba réponse d'un homme à une salutation	a ta pour lui, le sien
fo saluer	ni et	an ta pour nous, le nôtre
foli salutation	nyɔɔɔn l'un, l'autre	a ta pour vous, le vôtre
folɔ premier, première		u ta pour eux, le leur

3. GRAMMAIRE

3.1. le/tε ; c'est/ce n'est pas

Questions-réponses

1. *Kalansen* *ƒɔɔ* le *wa* ?
ɔn-hɔn, *kalansen* *ƒɔɔ* le
2. *Est-ce la première leçon ?*
Oui, c'est la première leçon
3. *Tɔɔɔ* le *wa* ?
ɔn-hɔn, *tɔɔɔ* tɛ
4. *Est-ce le mal ?*
Non, ce n'est pas le mal
5. *Mun* le/ne ?
foli ɔnɔn le
6. *Qu'est-ce que c'est ?*
C'est juste une salutation
7. *Jɔn* le/ne ?
Alidou le
8. *Qui est-ce ?*
Cest Alidou

Phrases simples

1. *Baro* *ƒɔɔ* le
C'est le premier dialogue
2. *Sɔɔɔman* *foli* le
C'est la première salutation
3. *Hɛɛ* le
C'est la paix, le bonheur
4. *Kɛɛ* tɛ
Ce n'est pas la guerre
5. *N* *muso* le
C'est *ma* femme
6. *Denmisenw* *bamusu* le
c'est la mère des enfants
7. *N* *tericɛ* le
c'est mon ami

NOTE | « le » devient « ne » lorsqu'il suit un mot à terminaison nasale.

